

## NUMERALS: Representació en xifres o en lletres

Definició

31/10/2017

Hi ha sistemes diversos que regulen la representació dels numerals d'un text en xifres o en lletres, de manera que, fins a cert punt, és una qüestió de tria personal o editorial.

Tot i aquesta subjectivitat, en l'àmbit de la terminologia convé tenir en compte sobretot tres criteris a l'hora de representar quantitats en definicions i en notes (a banda de les convencions de cada àmbit, que també s'han de valorar). Es tracta dels criteris següents:

- *Grau de precisió* de la quantitat
- Quantificació d'una *unitat de mesura*
- *Valor de comparació* amb relació a altres quantitats

La taula següent desenvolupa i exemplifica aquests criteris en el marc de la fitxa d'un terme.

Criteris per a la representació de quantitats	Exemples
<p><b>Grau de precisió</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Si la quantitat és precisa, s'expressa en xifres.</li> <li>- Si la quantitat és aproximada, s'expressa en lletres.</li> </ul>	<p><b>adopció</b> Lligam que uneix una persona menor d'edat amb una altra de major de <b>25 anys</b> i almenys <b>14 anys més</b> [...].</p> <p><b>cornal</b> Cadascuna de les dues cordes <b>d'uns dos metres de llargada</b> lligades una a cada costat del còp [...].</p>
<p><b>Quantificació d'una unitat de mesura</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Si la quantitat és el valor que pren una unitat de mesura (<i>metres, grams, anys-llum...</i>), s'expressa en xifres.</li> <li>- Si la quantitat no correspon al valor d'una unitat de mesura, s'expressa en lletres.</li> </ul>	<p><b>autorització federativa</b> Autorització a conduir una embarcació d'<u>eslora</u> no superior a <b>6 m</b> i <u>potència de motor</u> no superior a <b>40 kW</b>.</p> <p><b>automòbil</b> Vehicle autopropulsat de <b>quatre rodes, dues anteriors</b> de directrius i <b>dues posteriors</b> amb moviment de rotació.</p>
<p><b>Valor de comparació</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Si la quantitat es compara amb altres quantitats (de la mateixa fitxa o de fitxes relacionades), s'expressa en xifres.</li> <li>- Si la quantitat no es compara i no correspon als casos anteriors, s'expressa en lletres.</li> </ul>	<p><b>cinturó de Kuiper</b> Regió del Sistema Solar situada a una distància del Sol d'entre <b>30 i 50 unitats astronòmiques</b> [...]. (cf. <i>cinturó d'asteroides principal</i> Regió del Sistema Solar situada a una distància mitjana del Sol de <b>2,8 unitats astronòmiques</b> [...].)</p>

Quan es quantifica una unitat de mesura, la representació en xifres sol comportar també que es representi la unitat amb el símbol corresponent (*m, g, N...*). Per tant, és preferible evitar les combinacions següents:<sup>1</sup>

- \*numeral en xifres + unitat de mesura desenvolupada (*excepte amb símbol poc conegut a l'àmbit*)
- \*numeral en lletres + símbol de la unitat de mesura

**Exemple:** *caragol de glaç* Clau amb rosca {**d'uns vint centímetres / d'uns 20 cm**} de llargada que s'introdueix en el glaç caragolant-lo [...]. [**\*d'uns 20 centímetres / \*d'uns vint cm**]

Barcelona, 2 de novembre de 2017

Modificació: 25 de febrer de 2019 / 7 de maig de 2021

<sup>1</sup> En canvi, en la *definició de les unitats de mesura*, se sol recórrer a les xifres per expressar la quantitat (per raons de *precisió*) i a les lletres per expressar la magnitud (per raons de *claredat*).

**Exemple:** *gray* Unitat de dosi absorbida de radiació ionitzant, equivalent a **1 joule** absorbit per **1 quilogram** de substància.